

ABSTRACT

AN INVESTIGATION OF THE EFFECT OF USING CAPTIONS IN CHINESE EFL STUDENTS' VIDEO COMPREHENSION

NA XIA

Payap University, Chiang Mai, February 2007

Thesis Supervisor: Dr. Jenjit Gasigijtamong

As an increasing number of foreign language (FL) teaching programs begin to integrate video materials into their curriculum, more attention is being focused on how to make the viewing experience profitable. The purpose of this study was to examine the effects of using Chinese captions, English captions, or no captions with an English-language soundtrack on intermediate university-level English as a Foreign Language students' comprehension of DVD video materials. A total of 120 first-year students participated in this study. They were selected into three groups. Each group watched one of three caption conditions: Chinese captions, English captions, or no captions, in one of the three episodes of the animated series, *The*

Simpsons. The measurement was three written recalls generated by the students.

Data analysis revealed that whatever the situations: between groups or within groups, Chinese caption group performed at a significantly higher level than English caption group, which in turn performed at a considerably higher level than no caption group.

The pedagogical value of using multilingual captions in various ways to enhance second language reading and listening comprehension is discussed.

PAYAP UNIVERSITY

บทคัดย่อ

การศึกษาผลของการใช้คำบรรยายในวิดีโอทัศนต่อความเข้าใจในเรื่อง
ของนักศึกษาชาวจีนที่เรียนภาษาอังกฤษเป็นภาษาต่างประเทศ

นางสาวนะ เชีย

มหาวิทยาลัยพายัพ จังหวัดเชียงใหม่ กรกฎาคม 2550

อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์: ดร. เจนจิต กสิกิจธำรง

ปัจจุบันมีการใช้วิดีโอทัศนเป็นส่วนหนึ่งของการเรียนการสอนภาษาต่างประเทศ
มากขึ้น คำถามที่สำคัญประการหนึ่งก็คือ ทำอย่างไรจึงจะให้การใช้วิดีโอทัศนในการเรียน
การสอนนี้เกิดประ โยชน์สูงสุดต่อผู้เรียน วัตถุประสงค์ของวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ก็คือ
ศึกษาผลของการ ใช้คำบรรยายเป็นภาษาจีน คำบรรยายเป็นภาษาอังกฤษ และการไม่ใช้
คำบรรยายเลย ต่อความเข้าใจในวิดีโอทัศนที่มีเสียงบรรยายเป็นภาษาอังกฤษ ของนักศึกษา
มหาวิทยาลัยที่มีความรู้ภาษาอังกฤษในระดับปานกลาง งานวิจัยชิ้นนี้แบ่งกลุ่มตัวอย่าง
จำนวน 120 คน เป็น 3 กลุ่ม กลุ่มละ 40 คน แต่ละกลุ่มได้ดูวิดีโอทัศนชุด *The Simpsons*
จำนวน 3 ตอน ใน 3 สภาวะต่าง ๆ กัน กล่าวคือ มีคำบรรยายเป็นภาษาจีน มีคำบรรยาย

เป็นภาษาอังกฤษ และไม่มีคำบรรยาย เครื่องมือในการเก็บข้อมูลคือ การเขียนเล่าเรื่อง
เท่าที่ระลึกได้ จากการวิเคราะห์ข้อมูลพบว่า ไม่ว่าจะเปรียบเทียบภายในกลุ่มตัวอย่าง
หรือระหว่างกลุ่มตัวอย่าง ผู้เรียนจะจดจำเนื้อเรื่องได้ดีที่สุดเมื่อชมวิดีโอที่มีคำบรรยาย
เป็นภาษาจีน ท้ายที่สุดวิทยานิพนธ์นี้ได้อภิปรายคุณค่าของการใช้สื่อมัลติมีเดียในการ
เรียนการสอนภาษาต่างประเทศและเพื่อเพิ่มประสิทธิภาพของความเข้าใจในการฟัง

PAYAP UNIVERSITY